



## **PROPOSTA DE RESOLUCIÓ PROVISIONAL DE CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS PER A LA REALITZACIÓ D'ACTIVITATS DE PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA I ARANESA CORRESPONENTS A LA PRIMERA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2017**

---

Ref. 02/ L0124 U10 N-1aC\_2017\_PROMO RES. PROVISIONAL

### **Antecedents**

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 10 de març de 2017 (DOGC núm. 7331 de 17 de març de 2017) s'obre la primera convocatòria en règim de concurrència competitiva, per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció exterior de la literatura catalana i aranesa de l'any 2017.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 26 de juny de 2017 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

### **Fonaments de dret**

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La base 10 de les bases que regeixen la convocatòria de concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció exterior de la literatura catalana i aranesa regula el procediment de concessió de les subvencions.
5. D'acord amb l'informe de la comissió de valoració i amb la base 10.4 de les bases que regeixen la convocatòria, la qual estableix que correspon a l'òrgan instructor formular la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions,

### **Resolució**

Per tant, resolc,

- 1- Proposar els sol·licitants que es detallen en annex com a beneficiaris de les subvencions pels imports i objecte que s'hi detallen.



2- Establir que els sol·licitants proposats com a beneficiaris de subvencions disposen de 10 dies hàbils, a comptar a partir de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, per presentar al·legacions o desistir de la seva sol·licitud.

Barcelona, 10 de juliol de 2017

L'òrgan instructor

Josep Marcé i Calderer



## **ANNEX**

### **L0124 U10 N-PRO 256/17- 1**

Sol·licitant: Polis Publishers Ltd.

Dates: del 12 al 14 de maig de 2017

Activitat: participació de l'autor Jaume Cabré a la Fira Internacional del Llibre de Tessalònica (Grècia)

Import sol·licitat: 820,00 €

Import subvencionable: 410,00 €

Puntuació proposada: 41

Import proposat: 410,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Polis Publishers Ltd., per tal de fer possible la participació de l'escriptor Jaume Cabré a la Fira Internacional del Llibre de Tessalònica (Grècia). L'autor ha estat convidat per presentar l'edició grega de la novel·la *Jo confesso* i, juntament amb el seu traductor al grec (Evriviadis Sofós), participar en un acte amb els seus lectors. Cabré també ha signat llibres i ha concedit diverses entrevistes als mitjans grecs.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, i la seva capacitat de difusió en el seu àmbit de realització, atès que les activitats s'emmarquen en una fira internacional del llibre que, per uns dies, incideix en els diversos àmbits culturals de la ciutat que l'acull.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les editorials independents de referència del sector editorial grec, amb un catàleg amb autors de renom internacional.

La comissió valora de manera favorable el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat només sol·licita a l'Institut Ramon Llull una part del cost total de la invitació de l'autor.

Pel que fa a la internacionalització de la literatura catalana, la comissió valora positivament la capacitat de la Fira Internacional del Llibre de Tessalònica per fer difusió de l'obra de Cabré entre els editors i agents internacionals que hi participen.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament de l'escriptor, Jaume Cabré.

### **L0124 U10 N-PRO 268/17- 1**

Sol·licitant: The Massachusetts Review Inc..

Dates: 15 de juny de 2017

Activitat: traducció del relat *Tot el que sé de mi i dels altres explicat abans d'oblidar-ho*, de Francesc Serés per a la revista The Massachusetts Review.

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Puntuació proposada: 44

Import proposat: 880,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de subvenció presentada per la revista The Massachusetts Review Inc., per a la traducció del relat *Tot el que sé de mi i dels altres explicat abans d'oblidar-ho*, de Francesc Serés. El relat, traduït a l'anglès per Peter Bush, serà publicat al número d'estiu de 2017 de la revista The Massachusetts Review.

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una prestigiosa revista literària trimestral vinculada a diversos centres universitaris de l'estat de Massachusetts, que en números anteriors ja havia publicat textos de Josep Pla i del mateix Francesc Serés (també traduïts per Peter Bush).



La comissió valora de manera molt favorable el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat només sol·licita a l'Institut Ramon Llull el cost relacionat amb la traducció del text de Serés.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, per la rellevància dels diversos factors que hi conflueixen: l'escriptor, el traductor, la revista i la llengua d'arribada.

La comissió valora positivament la capacitat de difusió de la revista en els medis literaris dels Estats Units, i valora molt positivament la seva difusió internacional per la influència de la llengua anglesa.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades de la traducció del text i a les despeses corresponents als drets de traducció del relat.

#### **L0124 U10 N-PRO 283/17- 1**

Sol·licitant: Words Without Borders.

Dates: de l'1 al 28 d'abril de 2017

Activitat: publicació d'un número especial de la revista Words Without Borders que conté relats de set autors catalans (Pep Puig, Najat El Hachmi, Mercè Ibarz, Marta Rojals, Maria Cabrera, Francesc Garriga i Borja Bagunyà)

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 3.500,00 €

Puntuació proposada: 45

Import proposat: 3.150,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de subvenció presentada per la revista digital Words Without Borders per fer un número especial amb textos de literatura catalana actual, traduïts a l'anglès per diversos traductors literaris nord-americans. El número especial, publicat a l'abril de 2017, estava format per relats o poemes dels escriptors Borja Bagunyà, Maria Cabrera, Francesc Garriga, Najat El Hachmi, Mercè Ibarz, Pep Puig i Marta Rojals, seleccionats pel crític Jordi Nopca, que la revista havia triat com a editor convidat.

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una revista digital especialitzada en literatura internacional, que en els darrers anys ha publicat en anglès textos breus d'autors com Quim Monzó, Empar Moliner, Toni Sala i Najat El Hachmi.

La comissió valora de manera molt favorable el grau de cofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licitant també disposa dels recursos aportats per diverses institucions culturals nord-americanes.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, per la rellevància dels diversos factors que hi conflueixen: l'editor convidat, els set escriptors triats, els traductors literaris, la revista i la llengua d'arribada.

La comissió valora molt positivament la capacitat de difusió de la revista en els medis literaris nord-americans i europeus, i valora molt positivament la seva difusió internacional per l'accessibilitat dels textos de la revista a Internet i per la influència de la llengua anglesa.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades de la traducció dels textos i dels honoraris de l'editor convidat, i de les despeses derivades de la campanya de màrqueting.

#### **L0124 U10 N-PRO 284/17- 1**

Sol·licitant: Words Without Borders.

Dates: 19 i 20 d'abril de 2017

Activitat: participació de la autora Maria Cabrera en diverses activitats literàries a Nova York

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Puntuació proposada: 44

Import proposat: 1.760,00 €



La comissió valora molt positivament la sol·licitud de subvenció presentada per la revista Words Without Borders per convidar la poeta Maria Cabrera a participar en diverses activitats literàries a Nova York.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, que inclou una recepció i una lectura poètica a Nova York, seguida d'una conversa amb l'escriptor i traductor nord-americà Adrian Nathan West i una sessió de presentació de la poeta catalana a diversos representants del sector editorial local. A més, els poemes de Maria Cabrera, traduïts a l'anglès per Mary Ann Newman, han estat publicats al número d'abril de 2017 de la revista Words Without Borders, un número monogràfic sobre literatura catalana actual.

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, especialitzada en literatura internacional, que en els darrers anys ha publicat en anglès i ha fet difusió de textos d'autors com Quim Monzó, Empar Moliner, Toni Sala i Najat El Hachmi.

La comissió valora de manera molt favorable el grau de cofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licitant també disposa dels recursos aportats per diverses institucions culturals nord-americanes.

La comissió valora molt positivament la capacitat de difusió de l'esdeveniment en l'àmbit poètic i literari novaiorquès, i valora molt positivament la repercussió de l'esdeveniment en la internacionalització de la poesia catalana, donada la influència cultural de les activitats organitzades per l'entitat.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autora convidada, Maria Cabrera.

#### **L0124 U10 N-PRO 316/17- 1**

Sol·licitant: Fraktura.

Dates: del 3 al 9 de setembre de 2017

Activitat: participació de l'escriptor Jordi Puntí al 5è Festival of World Literature de Zagreb (Croàcia)

Import sol·licitat: 1.800,00 €

Import subvencionable: 1.800,00 €

Puntuació proposada: 39,5

Import proposat: 1.422,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Fraktura per tal de fer possible la participació de l'escriptor Jordi Puntí al 5è Festival of World Literature de Zagreb.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, que preveu la participació de Puntí en dues presentacions de l'edició croata de *Maletes perdudes* (amb el concurs del traductor de l'obra al croat, Nikola Vuletic) i una taula rodona, en la que també participaran dos altres escriptors internacionals. *Maletes perdudes* és una de les obres de la literatura catalana recent que ha gaudit d'una millor acollida internacional. Els actes tindran lloc a les ciutats de Zagreb i Split.

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, que ja se li va atorgar una subvenció per traduir l'obra al croat, i que ha publicat obres d'altres autors catalans, com Jaume Cabré i Albert Sánchez Piñol.

La comissió valora positivament el grau de cofinançament que aporta l'entitat.

La comissió valora positivament la capacitat de difusió de l'esdeveniment en l'àmbit literari croat i de l'àrea balcànica, i valora positivament la repercussió de l'esdeveniment en la internacionalització de la narrativa catalana, donat la presència d'altres autors i editors internacionals en els actes del festival.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'autor convidat, Jordi Puntí, i de part de les despeses de material gràfic.

#### **L0124 U10 N-PRO 317/17- 1**

Sol·licitant: Treći Trg.



Dates: de l'11 al 15 de maig de 2017

Activitat: participació del poeta Josep Pedrals a l'11è Belgrade Poetry and Book Festival (Sèrbia)

Import sol·licitat: 2.050,00 €

Import subvencionable: 2.050,00 €

Puntuació proposada: 40,5

Import proposat: 1.660,50 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Treći Trg per tal de fer possible la participació del poeta Josep Pedrals a l'11è Belgrade Poetry and Book Festival.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, que preveu la participació de Pedrals en diversos actes del festival, tant lectures poètiques (amb altres poetes europeus), com actes amb estudiants universitaris de Belgrad.

La comissió també valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial especialitzada en la publicació d'obres de poesia, que també publica una revista de poesia i organitza aquest festival internacional de poesia anual a Belgrad.

La comissió valora positivament el grau de cofinançament que aporta l'entitat.

La comissió valora positivament la capacitat de difusió de l'esdeveniment en l'àmbit poètic i literari serbi i de l'àrea balcànica, atesa l'àmplia incidència de les activitats de l'editorial, i valora positivament la repercussió de l'esdeveniment en la internacionalització de la poesia catalana, donada la presència d'altres poetes i editors de poesia internacionals en els actes del festival.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'autor convidat, Josep Pedrals, i de part de les despeses de material gràfic.

#### **L0124 U10 N-PRO 319/17- 1**

Sol·licitant: Fragmenta Editorial.

Dates: 11 i 12 de maig de 2017

Activitat: presentació de l'edició en castellà de l'obra *Del teu germà musulmà*, de Dídac P. Lagarriga a Sevilla

Import sol·licitat: 1.175,40 €

Import subvencionable: 1.175,40 €

Puntuació proposada: 32,5

Import proposat: 763,75 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial per tal de fer possible la presentació de l'edició en castellà de l'obra *Del teu germà musulmà*, de Dídac P. Lagarriga a Sevilla.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, ja que la presentació de l'obra es va fer en el marc de la taula rodona "Experiència espiritual i diàleg entre islam i cristianisme", que es va celebrar al Centro Arrupe de Sevilla. L'acte es va organitzar en col·laboració amb la Universitat Lloia d'Andalusia i hi van participar altres experts espanyols en el diàleg entre islam i cristianisme.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, que ha publicat la novel·la tant en català com en castellà, i que ha apostat de manera decidida per les obres d'assaig i no-ficció en l'àmbit de l'espiritualitat i l'estudi de les religions.

La comissió valora de manera desfavorable el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que Fragmenta sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total de les despeses de l'activitat.

La comissió valora positivament la capacitat de difusió de l'esdeveniment en l'àmbit universitari andalús i valora la repercussió de l'esdeveniment en la internacionalització de l'assaig en català.



La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament de l'autor i dels honoraris de l'empresa de comunicació externa.